Porównanie tłumaczeń Ezechiela 44:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy będą wychodzić na dziedziniec zewnętrzny,\* na dziedziniec zewnętrzny do ludu, zdejmą swe szaty, w których pełnili służbę, złożą je w salach świętości i przywdzieją inne szaty, by nie przenosić świętości na lud przez swe szaty.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy będą mieli zamiar wyjść na dziedziniec zewnętrzny, na dziedziniec zewnętrzny do ludu, to najpierw będą musieli zdjąć szaty, w których pełnili służbę. Złożą je w pomieszczeniach świątyni i przywdzieją inne szaty, aby nie przenosić świętości na lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy będą wychodzić na dziedziniec zewnętrzny, do ludu na dziedzińcu zewnętrznym, zdejmą z siebie swoje szaty, w których pełnili służbę, a złożą je w komorach świątyni i ubiorą się w inne szaty; nie będą uświęcali ludu swoimi szatami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wychodzić będą do sieni zewnętrznej, do sieni mówię zewnętrznej do ludu, zewleką szaty swe, w których służyli, a położą je w komorach świątnicy, i obloką się w inne szaty, a nie będą poświęcali ludu szatami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wynidą do sieni zewnętrznej do ludu, zewloką szaty swe, w których służyli, i położą je w skarbnicy świątynie, a obloką się w ine szaty, a nie poświęcą ludu szatami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli wychodzić będą na zewnętrzny dziedziniec do ludu, to mają zdjąć szaty, w których pełnili służbę, i pozostawić je w celach przybytku, i przywdziać inne szaty, by nie uświęcać ludu przez swe szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy będą wychodzić na dziedziniec zewnętrzny do ludu, zdejmą szaty, w których pełnili służbę, zostawią je w halach świątyni i włożą na siebie inne ubranie, aby przez swoje ubranie nie przenosić świętości na lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będą wychodzić na dziedziniec zewnętrzny, do ludu na dziedzińcu zewnętrznym, wtedy zdejmą swoje szaty, w których sprawowali swą służbę, złożą je w salach świętych i ubiorą się w inne szaty, żeby nie uświęcili ludu swymi szatami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy będą wracać do ludu na dziedziniec zewnętrzny, zdejmą szaty, w których sprawowali służbę, złożą je w salach świętych i założą inne ubranie, aby przez swoje szaty nie przenosić świętości na lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy będą wychodzili na dziedziniec zewnętrzny do ludu, zdejmą swoje szaty, w których sprawowali swą służbę, i złożą je w salach świętych, i ubiorą się w inne szaty, aby nie spowodować poświęcenia ludu swymi szatami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли вони виходитимуть до народу, до зовнішнього двору, роздягнуться з їхньої одежі, в якій вони служать в ній, і поставлять її у святих залях і зодягнуться в іншу одіж, і не освятять нарід їхньою одежею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy będą wychodzić na zewnętrzny dziedziniec mianowicie do zewnętrznego dziedzińca, do ludu niech zdejmą swoje szaty, te, w których pełnią służbę, oraz złożą je w poświęconych halach; a włożą inne szaty, aby nie obcowali z ludem w swych poświęconych szatach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wychodzą na dziedziniec zewnętrzny, na dziedziniec zewnętrzny do ludu, niech zdejmą swe szaty, w których usługiwali, i niech je złożą w świętych jadalniach, a niech się przyobleką w inne szaty, żeby swymi szatami nie uświęcać ludu. |

1. 1) dziedziniec zewnętrzny : występuje tylko raz w klkn Mss G S Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:12-14</x>; <x>30 16:23</x>; <x>100 6:7</x> [↑](#footnote-ref-3)